

浅谈中式英语的发展

孙 玉

(山东协和学院 山东济南 250109)

摘要: 中国人在学习和使用英语时, 因受汉语思维方式或文化的影响而拼造出不符合英语表达习惯的, 具有中国特征的英语。"中式英语"这个词的意思是汉语及英语组合而成的语言。这是中国人在学习英语过程中出现的一种语言现象。

关键词: 中式英语; 中国特征; 语言现象

1. 中式英语产生原因

琼·平克姆(Joan Pinkham 2001)认为“中式英语”是畸形的混合语言, 既不是英语又不是汉语, 但可以描述为具有中国特色的英语。何明珠(2000)认为“中式英语”是一个尴尬的混合体, 其中用英语在汉语中构想的观念不合语法或不符合习惯用法的表达。邓炎昌、刘润清(198)认为“中式英语”是汉语思维影响在说和写方面的体现。有些句子可能只是对汉语进行逐词翻译。尽管它在语法上可能是正确的, 可是单词或短语的选择和表达方式与标语用法不符。尽管理解可能不是问题, 可是“中式英语”是无法接受的。需德(1990)认为“中式英语”中国人在学习和使用英语时, 因受汉语思维方式或文化的影响而拼造出不符合英语表达习惯的, 具有中国特征的英语。这是中国人在学习英语过程中出现的一种语言现象。

中式英语产生的原因还体现在语言结构方面的不同, 而语言结构方面的不同体现出了中国人同西方人的思维方式的差异性。西方经常会采用树形结构的句子, 对主谓宾结构十分重视; 而在我国语言结构中, 则将递进的竹形结构运用过来, 对动词、句式结构十分重视。从思维习惯方面, 西方受到个人主义的影响, 对自由十分追求, 认为个人具有无穷尽的力量, 对个人差异十分关注。而我国受到儒家思想影响较深, 追求人与人的和谐关系构建。这些思维方式的差异, 导致中式英语的进一步发展。它结合了英语语法和汉语思维方式。换句话说, “中式英语”句子在语法上是正确的, 而在思维方式上是错误的。例如, 将“生活水平不断提高”译为“Living standards for the people continued to rise.”, 虽然所有词汇和语法都是正确的, 但翻译错误, “为了人民”这个词是不必要的。

中国对英语的学习和研究从侧面说明英语早已经作为中国的首选外语。因为英语是最多国家使用的官方语言, 英语也是世界上最广泛的第二语言, 最多国际组织和英联邦国家的官方语言之一。如今, 许多国际场合都使用英语做为沟通媒介。英语也是与电脑联系最密切的语言, 大多数编程语言都与英语有联系, 而且随着网络的使用, 使英文的使用更加普及。英语学习的必要性也变成了中式英语出现的原因之一。

英语学习的必要性、中国对英语的学习方式和对中国文化的影响力, 造就了中式英语与美式英语的融合与发展。

2. 中式英语和美式英语的对比

2.1 语言与文化差异及思维方式的关系

“体壮如牛”指人强壮、健康。“中式英语”是“as strong as a bull”。公牛在中国文化中代表具有很强的体力, 它可以帮助人们耕种。同时, 公牛代表着忠诚和诚实。但是在西方人的认知中, 公牛是一种肉, 其形象与中国文化中的猪相同。英文版“体壮如牛”是“as strong as a horse”。在西方认知中, 马是宠物之一。大多数马都用来参加赛马。西方赛马历史悠久, 比赛规模很大, 加之人们普遍比较爱马, 因此许多语使用马来表达。例如, “play the horses”(赌赛马), “talk horse”(吹牛, 说大话), “eat like a horse”(狼吞虎咽)等。

“不用谢”。中式英语: 常常以字译字说成 No thanks。(其实这句话要表达的是礼貌地拒绝)。正确: It's nothing。

“红茶”的“中式英语”是“red tea”, 因为煮红茶时茶汤颜色会变红。而西方人则突出茶的原始颜色, 因为红茶的原始颜色是黑

色, 所以译为“black tea”。

2.2 有些中式英语已经融入了英语语言中, 被以英语为母语的人所接受。

例如: Long time no see!

这也表明了中式英语的出现并不是一件糟糕的现象, 反而使英语更加灵活表达。不仅为英语的广泛传播提供了一条便捷通道, 还为中国人使用英语时更加得心应手另辟蹊径。

2.3 文学作品翻译

在针对外国名著作品的翻译中, 清朝最著名的学者及翻译大师严复曾提出, 作品翻译要做到“信、达、雅”。而新中国时期的翻译大家傅雷先生认为: “以效果而论, 翻译应当像油画一样, 所求的不在形似而在神似”。钱钟书先生则认为: “把作品从一国文字转变成另一国文字, 既不能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹, 又能完全保存原有的风味, 那就算得入于‘化境’”。这就要求译者将直译和意译相结合, 当中文对白翻译与英语原著的表达方式相同时可以尽量采用直译, 当成语和谚语等直译不能产生原著同样的效果的情况下采用意译。其实三位翻译大家都写出了翻译的两种方法直译和意译。

例如《傲慢与偏见》中的“how can you abuse your own children in such a way”中, abuse若直译为“辱骂”就语句不通, 结合上下文语境译为“轻贱”, 即“贝内特先生, 你怎么可以这样轻贱自己的女儿呢”, 就表达出贝内特太太听闻先生不把女儿们当作天仙的惊讶心态。

《All Men are Brothers—Blood of the Leopard》(四海之内皆兄弟——猎豹的血), 这是上个世纪30年代赛珍珠翻译《水浒传》时译的书名, 整体上译出了“聚义”的意思, 而“猎豹”一词运用了比喻, 点出了梁山好汉的不驯服不妥协的刚毅品质, “血”字则直接赋予了《水浒传》悲剧的意味; 另有一个译成《Water Margin》, 直译, 优点便是让人能够一眼明了, 但是文学意味不足, 也没有把《水浒传》的主要内容和深刻内涵体现出来。

从上面的例子可以看出, 不论是英语名著译成汉语, 还是中国名著译成英文, 都蕴含了这个国家的特色, 都体现出来了各民族文化的相互包含与融合, 中式英语便是这个道理。

3. 中式英语得到发展的必然性

中式英语的出现与发展表明各国文化能够相互借鉴, 求同存异, 充分体现出我们的中国特色和中华文化的包容性, 也体现出中式英语既能够尊重世界文化多样性, 又能够促进人类文明的繁荣进步。所以它的发展是必然的, 它所带来的好处也是显而易见的。

参考文献:

- [1] 邢琰. 影片《傲慢与偏见》中翻译特色[J]. 电影文学, 2014(16): 158-159.
- [2] 李晓霞. 浅析中西方文化差异对英美文学翻译的影响[J]. 河北能源职业技术学院学报, 2019, 19(01): 26-29.
- [3] 杨冰洁. 从文化和思维的角度分析“中式英语”的成因[J]. 英语教师, 2020, 20(10): 60-64.